

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenia pisemne tekstów literackich
Kierunek:	Filologia romańska (język francuski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	lingwistyczno-traduktologiczna b5
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Mitura Magdalena, dr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 40,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 10,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Wstępne wymagania:	1. Zaliczony 3 semestr studiów. 2. Zainteresowanie proponowaną tematyką.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • korekta prac • objaśnienie lub wyjaśnienie
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wyznaczniki tekstowości, tekst literacki a inne typy tekstów. 2. Sens, kontekst, kontekst, aktualizacja sensu w dyskursie. 3. Jednostki tłumaczenia, ekwiwalencja lingwistyczna i kulturowa. 4. Wyznaczniki stylistyczne, idiolekt pisarza. 5. Dominanta translatoryczna a dominanta translatorska. 6. Adekwatność a akceptowalność. 7. Realia, nazwy własne 8. Izotopia, mechanizmy generujące komizm.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Studenci są zobowiązani do aktywnego uczestnictwa w zajęciach (dyskusja na temat wykonanych przekładów własnych i innych). 2. Na ocenę zaliczeniową składa się: końcowy test zaliczeniowy, ocena bieżąca (aktywność studenta w trakcie zajęć, przygotowanie tłumaczeń) i frekwencja na zajęciach. 3. Dopuszczam dwie nieobecności nieusprawiedliwione w semestrze. Każda kolejna nieobecność powoduje obniżenie oceny zaliczeniowej. 4. Nieobecność może być usprawiedliwiona przez zwolnienie lekarskie lub zaświadczenie o aktywności na rzecz Uniwersytetu.
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Baker M., <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, London-New York, Routledge, 2006. 2. Dąbbska-Prokop U. (red.), <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa, Educator, 2000. 3. Różne typy słowników jedno- i dwujęzycznych francuskich i polskich.
Dodatkowe informacje:	<ol style="list-style-type: none"> 1. O zamiarze odbywania studiów w trybie IOS student informuje prowadzącego najpóźniej do 30 października (sem. zimowy) i 15 marca (sem. letni). 2. Studenci, którzy wyjechali na studia w ramach Erasmus i nie ustalili terminów i warunków zaliczenia przed wyjazdem zobowiązani są do kontaktu mailowego z prowadzącym zajęcia do dnia 30 listopada (sem. zimowy) i 15 kwietnia (sem. letni). 3. Kontakt: magda.mitura@poczta.umcs.lublin.pl, tel. 081-537-26-58.